

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 56 (1930)  
**Heft:** 38

**Illustration:** Der neue Hut  
**Autor:** Vitalis

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

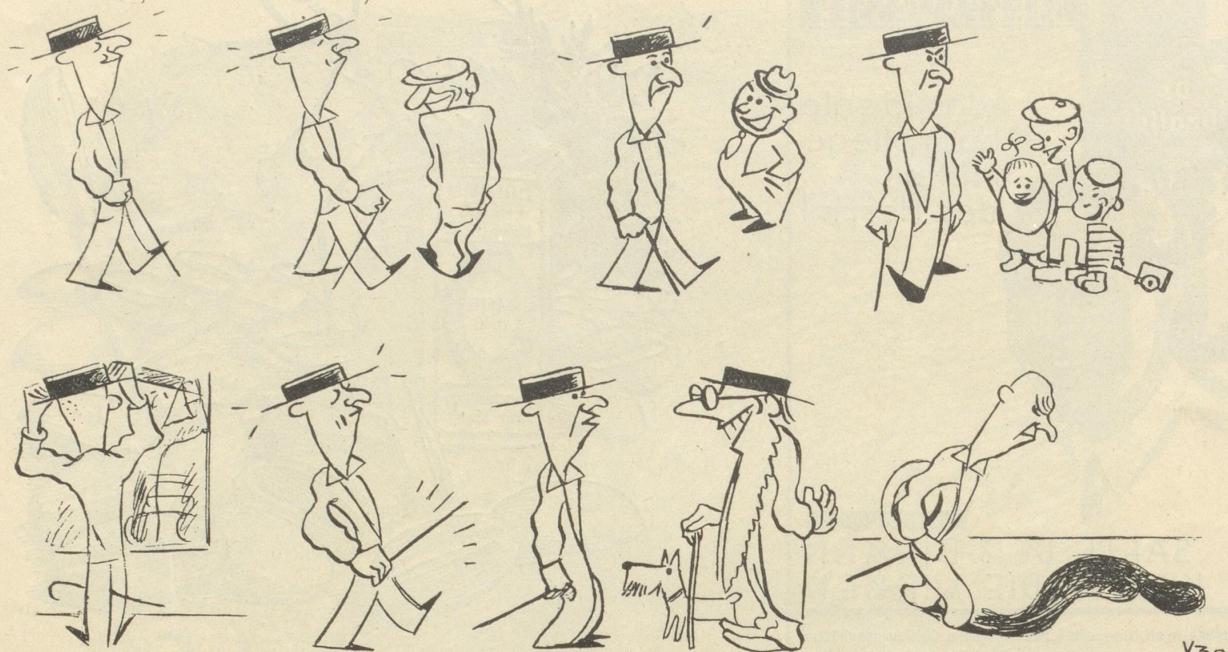
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



v30

## Ein Projekt

Von M. Hemar — Deutsch von Leo Koszella

Ich grübele seit langem über einem literarisch-automobilistischen Projekt — d. h. einem Projekt, das in enger Verbindung, sowohl mit der Literatur, als mit dem Automobilismus steht, kurz — ich weiß nicht recht, wie man das alles kurz und einfach ausdrücken soll....

Es handelt sich darum, in ganz einfacher Weise auf der einen Seite die sprachlichen und poetischen Möglichkeiten der Landessprache und auf der anderen Seite wiederum die automobilistischen Möglichkeiten, die des Handels, der Popularisation und überhaupt zu verbreitern....

Man könnte das leicht erreichen, indem man beide Probleme auf dem Gebiete des — wenn man so sagen soll — Herzens in Beziehung bringt.

Vielleicht weiß nicht jeder Automobilist, was ein Herz ist? Sicherlich, woher soll er es wissen? In der Autofahrtschule lehrt man es nicht. Von den Automobilistinnen weiß es keine. Davon überzeugte ich mich persönlich... keine...

Ein Herz ist — um natürlich präzis und nur der Orientierung wegen zu sprechen — nun, stellen wir es uns so wie z. B. den Motor im Auto vor, nur mit weniger Umdrehungen, ungefähr 80 in der Minute,

so etwas ähnliches ist ein Herz, nur daß im Herzen außerdem noch... natürlich zeitweise... Liebe vorkommt....

Liebe — auch das kennt nicht jeder Automobilist. Aber es läßt sich doch alles definieren, den guten Willen der Leser vorausgesetzt — also stellen wir uns einen gewaltigen Automobilverkehr auf der Straße vor, auf der der Verkehr nicht reguliert ist. Konsequenterweise ist das — mehr oder weniger... die Liebe.

Es kann sein, daß ich mich unklar ausdrücke, aber es handelt sich letzten Endes um etwas anderes. Die mit dem Herzen verbundenen Angelegenheiten offenbaren sich gewöhnlich in Formen, die sehr schwer zu erfassen, sehr kompliziert und dabei sehr subtil sind. Es ist wahr, daß niemand weiß, wer eigentlich auf der richtigen Seite fuhr, wer wem auswich, wer umbog, wer zu spät ein Zeichen gab, wer wen anrempelte. Das sind mehr oder weniger jene Herzangelegenheiten. In jedem Falle andere, besondere und unfaßbare, die sich der Nominalatur der alltäglichen Erlebnisse entziehen, für sich neue Beziehungen suchen, die nicht minder zart wie sie selbst sind, die eine andere subtilere Terminologie fordern, eine poetischere Terminologie, eine Terminologie der Metaphern... und darum ging es mir eigentlich. In gewissen Fällen genügt ein Wort nicht nur nicht, sondern es stört. Ein ausgesprochenes Wort ist bereits ein bestimmter Entschluß, die bestimmte Bezeichnung einer Sache, eine bestimmte Verpflichtung — mit Ausnahme des Ehrenwortes, aber das ist eben eine Ausnahme und reine Formalität.

Ich will ein Beispiel anführen — nehmen wir an, es ist ein Gentleman und eine Dame da. Beide fühlen das im Herzen aufkleimende Gefühl der Liebe. Kann er der Dame sagen: „Kommen Sie morgen zu mir“, oder etwas in diesem Sinne? Er kann es nicht. Das schlägt sich nicht. Aber wenn es sich selbst schüren würde, würde er es auch nicht sagen, denn er würde von vornherein wissen, daß es sich für die Dame nicht schürt, mit einem „Ja“ zu antworten — selbst, wenn sie kommen möchte. Eine Dame kann auf solche Vorschläge weder „ja“, noch „gut“, ja nicht einmal „vielleicht“... antworten. Sie muß ganz einfach sagen: „Mein Herr, wie können Sie es wagen?! Sie Idiot!! Nie und nimmer!“ Beide leiden, obwohl sie gar nicht zu leiden brauchten, sondern ganz im Gegenteil. Woher liegt der Fehler in ihrem Verhältnis? In dem Mangel einer entsprechenden Form der gegenseitigen Verständigung.

Es handelt sich darum, in solchen Fällen triviale Worte zu vermeiden — und in solchen Fällen muß jedes Wort ohne Ausnahme trivial und gewöhnlich klingen. Es handelt sich darum, ein Zeichen zu finden, irgendein unausgesprochenes Zeichen, um damit ganz einfach zu sagen: „Entweder du willst nicht, dann kannst du so tun, als ob du es nicht gewahrtest, oder du willst, dann tue ebenfalls so, als ob du es nicht gewahrtest.“

**Rendez-vous**  
mit Geschäftsherren und Freunden nur im  
**Wiener Café Bern**  
bei einer Tasse delikatem Kaffee.  
Neuer Inhaber: H. LIBERTY, früher Corso-Zürich.

**KAUFLUTEN**  
Pelikanstraße-Talacker  
**ZURICH**  
Bekanntes  
Restaurant.  
Große und kleine  
Gesellschaftssäle. Prima  
Butterküche. Sehr gute Weine.  
Inhaber: Hans Ruehl